

**Sr. No. of the Question Paper :** 1308  
**Unique Paper Code :** 209503  
**Name of the Paper :** Sufistic Literature (Poetry)  
(Paper XVII)  
**Name of the Course :** B.A. (Hons.) Persian  
**Semester :** V

F

**Time: 3 Hours**

**Marks: 75**

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

**Note:** Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Explain any two of the following poems into English or Hindi or Urdu. 25

از متون زیر دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

مرغ جانش در قفس چون می طپید داد مال و آن کنیزک را خرید  
چون خرید او را و برخوردار شد آن کنیزک از قضا بیمار شد  
آن یکی خر داشت پالانش نبود یافت پالان گرگ خر را در ربود  
کوزه بودش آب می نامد بدست آب را چون یافت خود کوزه شکست  
شه طبیبان جمع کرد از چپ و راست گفت جان هردو در دست شماست

(B)

در میان قوم موسی چند کس بی ادب گفتند کو سیر و عدس  
منقطع شد خوان و نان از آسمان ماند رنج زرع و بیل و داسمان  
باز عیسی چون شفاعت کرد حق خوان فرستاد و غنیمت بر طبق  
باز گستاخان ادب بگذاشتند چون گدایان زلها برداشتند  
لابه کرده عیسی ایشان را که این دایمست و کم نگردد از زمین

(C)

از سوی خانه بیامد خواجه اش بر دکان بنشست فارغ خواجه اش  
دید پر روغن دکان و جاش چرب بر سرش زد گشت طوطی کل ز ضرب  
روزک چندی سخن کوتاه کرد مرد بقال از ندامت آه کرد  
ریش برمی کند و می گفت ای دریغ کآفتاب نعمتم شد زیر میغ  
دست من بشکسته بودی آن زمان چون زدم من بر سر آن خوش زبان

2- Reproduce any two of the following in simple Persian:

15

از متون زیر دو را به فارسی ساده برگردانید:

(A)

همه عمر با تو قدح زدیم و نرفت رنج خمار ما  
چه قیامتی که نمی‌رسی ز کنار ما بکنار ما  
چو غبار ناله نیستان نزدیم گامی از امتحان  
که ز خود گذشتن ما نشد به هزار کوچه دچار ما  
چقدر ز خجالت مدعا زده‌ایم بر اثر غنا  
که چو رنگ دامن خاک هم نگرفت رنگ شکار ما  
همه را بعالم بیخودی قدحیست از می عافیت  
سرو برگ گردش رنگ کو که خطی کشد بحصار ما  
دل ناتوان بکجا برد الم تردد عاجزی  
که چون سبجه هر قدم اوفتد بهزار آبله کار ما

(B)

از خامشی مپرس و ز گفتار عندلیب صد غنچه و گل است بمنقار عندلیب  
دارم دلی بسینه ز داغ خیال دوست طراح آشیانه گلزار عندلیب  
نامحرمی که از ادب عشق غافل است دارد اهانت گل از انکار عندلیب  
بی‌یار جای یار نشان قیامت است با باغ در خزان نفقت کار عندلیب  
درد سر تظلم الفت کجا برد گر زیر بال هم ندهد بار عندلیب

(C)

چمن امروز فرش منزل کیست رگ گل دود شمع محفل کیست  
قد پیری اگر نه دشمن ماست خم این طاق تیغ قاتل کیست  
طپش آینه‌دار حسرت ماست گل این باغ بال بسمل کیست  
دل ما گر نه دشت جلوه اوست نفس آخر غبار محمل کیست  
خط آن لعل دود خرمن ماست رم آن چشم برق حاصل کیست

3- Discuss the contribution of Maulana to Sufistic literature.

15

سهم مولانا را در ادبیات عرفانی مورد بررسی قرار بدهید.

4- Give a brief account of the Life and Works of Mirza Abdul Qadir Bedil. 10

درباره احوال و آثار عبدالقادر بیدل یک گزارش مفصل بنویسید.

5- Summarize any one of the following poems:

10

یکی از منظومه‌های زیر را خلاصه کنید:

(۱) خریدن پادشاه کنیزک را و عاشق شدن پادشاه بر کنیزک.

(۲) ستم است اگر هوست کشد که بسیر سرو و سمن در آ.